

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konju-  
gera.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv.  
Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splin-  
to  
atentis vortojn de l' mortin-  
to.

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej per-  
fekta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate  
me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then  
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sen-  
se."

...

Loup-garcomment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garqui ? ”  
 Toutes ces questions semblèrent au loup bien  
 absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

Varulven myste glad åt hur  
 pers. hade följts av sing. och  
 plur.  
 “Fast”, bad han, “kan det inte  
 ges ens  
 en enda pers. i tempus pre-  
 sens?”

Ĉi participoj plaĉis multe  
 al la fantomo, kaj rezulte  
 ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
 pri participoj en pasivo.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
 The future form and participle  
 Are what I crave,” the beast replied.  
 The scholar paused—again he tried:

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Bekänna måste vår magister,  
 att därvidlag fanns vissa bri-  
 ster.  
 En varulv sine imperfecto  
 var contradictio in adjecto.

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’ kaj  
 amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas  
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
 wrong!  
 Such words are wounds beyond all  
 suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-  
 tier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.  
 ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

Varulven satt med tårad lins.  
 Han visste att han fanns och  
 finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula  
 al sia famili’ ulula.

The Werewolf knew better—his sons still  
 slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

...

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*